

# 黄浦江

两岸开发

DEVELOPMENT OF HUANGPU RIVER BANKS

上海市黄浦江两岸开发工作领导小组办公室编  
Edited by Shanghai Municipal Leading Group for Development  
of Huangpu River Banks General Office

# 黄浦江

两岸开发

DEVELOPMENT OF HUANGPU RIVER BANKS

上海市黄浦江两岸开发工作领导小组办公室编  
Edited by Shanghai Municipal Leading Group for Development  
of Huangpu River Banks General Office

上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

黄浦江两岸开发/上海市黄浦江两岸开发工作领导小组  
组办公室编.—上海:上海人民出版社,2007

ISBN 978-7-208-06976-3

I.黄… II.上… III.地区经济—经济发展—上海市—  
图集 IV.F127.51-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第045287号

责任编辑 龚维才

黄浦江两岸开发

上海市黄浦江两岸开发工作领导小组办公室 编

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.cwen.cc)

世纪出版集团发行中心发行 上海界龙艺术印刷有限公司 印刷

开本 890×1240 1/12 印张 84 插页 6

2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷

印数 1-3,000

ISBN 978-7-208-06976-3/F·1329

定价 168.00 元

黄浦江，上海跃动的脉搏。

它勃勃生机、生生不息。

昨日、今日、明日。

它与上海，与我们一起走过。

Huangpu River is the beating pulse of Shanghai.  
She has strong vital force and never stops running.  
Yesterday, today, and tomorrow,  
She flows all the way together with Shanghai and us.





# 序

黄浦江是上海的母亲河，是上海城市的象征，她哺育了上海人民，带动了城市发展，孕育了海派文化。黄浦江两岸承载着上海历史，凝聚着城市文脉，她的变迁史，也是一部上海城市的发展史。让黄浦江焕发青春，让黄浦江两岸重现生机，是历届市委、市政府的共同心愿，也是全市人民的美好期盼。

2002年1月10日，黄浦江两岸综合开发正式启动。五年来，黄浦江两岸综合开发有力有序推进，按照“百年大计，世纪精品”要求，坚持以人为本，高起点规划，高水平开发，功能转换步伐加快，历史文脉得以延续，景观生态焕然一新。《黄浦江两岸开发》画册，以图文并茂的形式，详细记录了五年开发的不平凡历程，生动展示了开发前后的巨大变化，清晰描绘了浦江两岸开发的灿烂前景，是一本值得珍藏的纪念册。

黄浦江两岸是上海城市的亮点，也是未来发展的重点。上海正全面落实，自觉实践科学发展观，加快推进“四个率先”，全面建设“四个中心”。我们要以举办中国2010年上海世博会为契机，又好又快地推进黄浦江两岸综合开发，努力将黄浦江两岸建设成为具有国际水准的靓丽风景线。

上海市市长

二〇〇七年三月



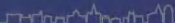
## Preface

Huangpu River is the mother river of Shanghai and also the symbol of the city. She has brought up the people of Shanghai, pushing forward the development of the city and gestating the distinctive culture of Shanghai. The banks of the Huangpu River witness the history of Shanghai and display the cultural traces of the city. Huangpu River's history is also the history of Shanghai's urban development. It is Shanghai citizens' great aspiration and the common wish of all the previous Municipal Party Committee and Government of Shanghai to radiate Huangpu River's vigor of youth and recur her vital force.

The comprehensive development of Huangpu River banks was officially launched on January 10<sup>th</sup> of 2002. In the past five years, the development work has been promoted powerfully and orderly, with an aim to bring a project of great and lasting importance and make it an excellence of the 21<sup>st</sup> Century. The people-oriented project has been planned at a high starting point and developed at a high level, speeding up the transformation of Huangpu River's functions, preserving the historical and cultural traces, and renewing the ecological landscape. The Development of Huangpu River Banks, the photo album, uses plentiful pictures and explanations to display in details the unusual development of the Huangpu River during the past five years. The album vividly shows the great change that took place in the city after the development of the Huangpu River, and clearly portrays a bright future of the project. Therefore, the album is really worth treasuring up.

The banks of Huangpu River are the bright spot of the city of Shanghai and also the focus of future urban development. Currently, Shanghai is speeding up the implementation of the "Four Leading Events" and engaged in constructing the "Four Centers" through the scientific development perspective. We should take the opportunity of the 2010 World Expo to be held in Shanghai to promote the comprehensive development of Huangpu River banks, turning Huangpu River banks into a beautiful international landscape.

Mayor of Shanghai    Han Zheng  
March 2007



# 决策篇

魂系百年 神铸上海





# THE CHAPTER OF DECISION

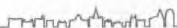
Pondering for Hundreds of Years,  
Bring up Shanghai!



黄浦江，上海的母亲河。它似一弯神，哺育了勤劳智慧的上海人民，也见证了这座国际化大都市的沧桑与巨变。从淀山湖汇出，纳苏州河、淀浦河、大浦河、蕴藻浜……黄浦江一路流淌，蜿蜒数百里，鱼跃上海全境。世界，从这里认识上海。上海，从这里走向世界。

Huangpu River is the mother river of Shanghai. She has brought up the industrious and intelligent Shanghai people and also witnessed the tremendous changes of this international metropolis. Pouring from Dianshan Lake, the Huangpu River takes in the Suzhou Creek, Dianpu Creek, Taipu Creek and Yunzao Creek etc., running along for hundreds of miles and flowing through the whole Shanghai. From this river, the world knows Shanghai. From this river, Shanghai walks into the world.





## 放眼世界的百年大计

2002年1月10日，一个不同寻常的日子。

这一天，上海市黄浦江两岸开发工作领导小组及其办公室宣告成立，这一机构的诞生，标志着上海城市建设发展史上的又一世纪工程——黄浦江两岸综合开发，由此正式拉开了序幕。

黄浦江两岸综合开发，旨在通过环境改造和功能重建，优化沿江的空间资源，环境资源和历史文化资源配置，将两岸的生产型功能转换为服务型功能。这是新世纪新阶段上海为延伸浦东开发开放效应，进一步增强城市综合竞争力所采取的一项意义深远的重大战略决策。

要把黄浦江建设成为具有国际水平的水景岸线，使它成为21世纪上海形象的新面孔。要让母亲河成为上海新世纪的一大亮点。按照“百年大计，世纪精品”的要求，高标准、高水平地实施两岸的规划和开发，使它成为城市规划，城市建筑，城市功能和城市旅游风景线上的杰作。这是上海历届市委、市政府的共同愿望，也是上海1800万人民的共同心声。

### Project of Vital and Lasting Importance with Global Insight

January 10<sup>th</sup> of 2002 was an unusual day.

On this day, Shanghai Municipal Leading Group for Development of Huangpu River Banks, and its General Office declared its establishment. The founding of this agency indicates the official start of the Comprehensive Development of Huangpu River Banks, another century project in the history of Shanghai's urban construction and development.

The Comprehensive Development of Huangpu River Banks aims to further optimize the configuration of river bank space resources, environmental resources, historical and cultural resources by renovating the environment and reconstructing the functional facilities. The function of the Huangpu River banks is expected to be transformed from manufacture to service. In the new stage of the 21<sup>st</sup> century, it's a significant strategic decision made by Shanghai to extend the effect of Pudong's development and opening-up, further strengthening the comprehensive competitiveness of Shanghai.

It is the common wish and aspirations of each session of Municipal Committee and Government of Shanghai and 18,000,000 citizens to build Huangpu River into the international waterscape, making her the new face of Shanghai in the 21<sup>st</sup> century. With the aim to make the mother river the spotlight of Shanghai, we will plan the develop the riverbanks at a high level, trying to bring a project of vital and lasting importance, and make it an excellence in the 21<sup>st</sup> Century. We are dedicated to creating a masterpiece of urban planning and construction, as well as the development of city's function and tourist scenery.



2006年6月，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席胡锦涛在黄浦江畔视察工作。  
In June 2006, Hu Jintao, General Secretary of the CPC Central Committee, President of the People's Republic of China and Chairman of the Central Military Commission, inspected the development work along the banks of Huangpu River.



## 思考与借鉴

黄浦江，一条充满经典的历史之河，承载着上海走向世界的深厚底气。

自1843年上海开埠起，这里千帆竞过，实业兴盛。上世纪30年代，它将一个名不见经传的小渔村，带入了世界重要港口城市的行列。江畔闻名遐迩的万国建筑，铭刻了那个时代的繁华与缩影。50年代以来的半个多世纪里，这条黄金水道不可替代地承担着上海城市工业发展的支撑功能。引领上海确立了在新中国经济发展史上重要的历史地位。岸边林林总总的工厂、码头，记录了这段历史的印记与辉煌。

城市变迁的历史告诉上海，没有与时俱进的发展眼光，就没有历史文脉的延续与繁荣。发展是硬道理！

1843



1934



1949







## Consideration and Reference

Huangpu River, a historical river fully carved with classics, carries on the profound power that brings Shanghai to the world.

Since the opening of Shanghai Wharf in 1843, there have been numerous sails and prosperous industries. In 1930s, Shanghai turned from a small and unknown fishing village into one of world important port cities. Famous buildings of different architectural styles along the river banks has noted down the epitome and prosperity of that time. During more than half a century since 1930s, this "Golden Waterway" has indispensably performed the supporting function for industrial development of Shanghai, granting the city an important status in the history of China's economic development. Factories and ports along the banks have recorded the signs and splendor of this historical period.

The history of the city's evolution tells Shanghai that without a developing perspective that advances with the times, the city's history and culture will not be passed on and prospered. Development is the absolute principle.



1960



1997



2001



黄浦江，一条激荡希望的未来之河，喷薄着上海走向世界的蓬勃朝气。

展望国际潮流，适时转换滨江功能，是科学经营滨江城市的必然选择。如果没有泰晤士河的功能转换，伦敦难言入胜；如果没有塞纳河的功能转换，巴黎难言浪漫；如果没有哈德逊河的功能转换，纽约难言精彩。

黄浦江两岸功能由支撑传统工业型转到现代服务型，这是上海超越自我，保持与世界同步的历史性选择，是上海按照科学发展观和构建和谐社会的要，变革城市发展模式和转变经济增长方式的新尝试。

Huangpu River, a river of future fully carved with hopes, is spurting out a flourishing youthful spirit that brings Shanghai to the world.

Referring to the international trend of river banks construction, it is a necessary for a city with river to transform the river's function at an appropriate time. Without the transformation of the Thames' function, London wouldn't be so fascinating as nowadays; Without the transformation of the Seine's function, Paris wouldn't be so romantic like today; Without the transformation of Hudson River's function, New York wouldn't be so wonderful at present.

The function of Huangpu River's banks is turning from supporting traditional industries into backing up modern service. This is a historical choice of Shanghai to go beyond itself and keep up with the world. The choice indicates a new attempt of Shanghai to transform its development model and change its pattern of economic growth, trying to meet the central government's requirement of building a harmonious society.







### 创新与突破

黄浦江两岸综合开发是一项时间跨度长、协调面广的浩大工程。为健康有序地推进这一工程，上海坚持把管理体制、运作机制和政策措施的创新作为破解难题的重要环节来抓，从而为开发工作的顺利进行创造了良好的环境。

管理体制创新。市委、市政府批准成立了上海市黄浦江两岸开发工作领导小组，由市领导任组长、副组长，市发展改革委、市规划局、市房地资源局等部门和沿江各区共17个单位的主要负责人为领导小组成员。下设上海市黄浦江两岸开发工作领导小组办公室作为其办事机构，具体负责落实领导小组的有关决定，对黄浦江两岸开发工作进行组织、协调、督促和检查。

与此同时，组建上海市申江两岸开发建设投资(集团)有限公司，该公司注册资本为人民币40.5亿元，作为政府性投资公司，主要承担沿江公共环境、公共配套设施的建设和土地一级市场的开发，负责市级项目的投融资与建设，发挥在黄浦江两岸开发建设中的主导作用。

### Innovation and Breakthrough

The Comprehensive Development of Huangpu River Banks is a huge project of long time span and complicated coordination. To push forward the project in a positive and orderly way, Shanghai has persisted in the innovation of the management system, the operation system and the policies to deal with difficulties, creating an approved environment for the project.

Innovation of the Management System. The Municipal Party Committee and the Municipal Government have authorized the establishment of Shanghai Leading Group of Development of Huangpu River Banks. The positions of the group's director, vice directors and other leading members will be taken by municipal leaders and main principals of 17 government agencies including the Municipal Development and Reform Committee, Bureau of Urban Planning, Bureau of Housing and Land Resources, and district administration along the banks. Serving as the executive agency, Shanghai Municipal Leading Group for Development of Huangpu River Banks General Office is responsible to implement decisions made by the leading group, and organize, coordinate, supervise and inspect the development work of Huangpu River banks.

At the same time, Shanghai Huangpu River Banks Development Construction Investment (Holdings) Co., Ltd. was established. The Registered capital of the company is 4.05 billion yuan. As a company invested by government, it is mainly responsible for the construction of public environment and facilities along the banks, as well as the development of the first-class land market. The company is also accountable for the investment, financing and construction of municipal projects, playing a leading role in the construction and development of Huangpu River banks.





讓黃浦江煥發青春

江澤民

二〇〇



运作机制创新。黄浦江两岸综合开发遵循市区联手、以区为主的运作原则。沿江各区本着这一原则成立了相应的开发机构。具体负责本辖区范围内开发建设工程的组织、协调、督促和检查。这些机构在业务上接受上海市黄浦江两岸开发工作领导小组办公室的指导。同时，上海市申江两岸开发建设投资（集团）有限公司分别与沿江相关区共同投资组建土地开发公司，共同推进黄浦江两岸综合开发工作。通过建立政府宏观引导和市场化运作相结合的综合开发机制，吸引国内外多元投资，形成社会共同参与和各方共赢的新格局。

政策措施创新。自黄浦江两岸综合开发启动以来，市政府着力推进专项性建章立制工作。相继颁发了《黄浦江两岸综合开发审批程序管理办法（试行）》《上海市黄浦江两岸开发建设管理办法》《关于黄浦江两岸综合开发的若干政策意见》《黄浦江两岸开发范围内非居住房屋拆迁补偿规定》《黄浦江两岸滨江公共环境建设标准》等文件，为黄浦江两岸综合开发的规范化运作提供了必要的政策保证。

Innovation of the Operation System. The Comprehensive Development of Huangpu River Banks relies on the cooperation between the Municipal Government and district administrations, and is mainly carried out by the latter. According to the foregoing principle, districts along the banks have correspondingly founded the development agencies, which take charge of the organization, coordination, supervision and inspection of the development and construction of Huangpu River banks in their respective areas. These agencies are guided by Shanghai Municipal Leading Group for Development of Huangpu River Banks General Office. Meanwhile, Shanghai Huangpu River Banks Development Construction Investment (Holdings) Co., Ltd., with district administrations along the banks, have jointly invested to set up the Banks Land Development Company, promoting the comprehensive development of Huangpu River banks together. Combined with government's macro control and marketing operation, the comprehensive development system has attracted diversified investments from both home and abroad, forming a new pattern of social participation and Win-Win cooperation.

Innovation of the Policies. Since the launch of the Comprehensive Development of Huangpu River Banks, the Municipal Government has endeavored to promote the specific work of policies and regulations establishment. Several policies and regulations have been set up one after another, such as the Regulation on the Approval Procedures of the Comprehensive Development of Huangpu River Banks (Trial Implementation), the Regulation on the Development and Construction of Huangpu River Banks Policies and Advices on the Comprehensive Development of Huangpu River Banks, the Regulation on the Relocation Compensation for Non-residential Housing in the Developing Areas of Huangpu River Banks, and Standards on Public Environment Construction of Huangpu River Banks. The policies and regulations have provided the necessary guarantee from the government for the standard operation system of the Comprehensive Development of Huangpu River Banks.

